

Bi Lingual Information (With English)	Informations bilingues (anglais-français)
—	
Community	Communauté
—	
Glossary	Glossaire
A	A
B	B
“BARRISTER”:	« BARRISTER » ou « AVOCAT PLAIDANT » :
A barrister is a lawyer who specialises in appearing in court. As such they have the ability to represent clients in higher courts, typically regarding more serious matters. Barristers	Un barrister ou avocat plaidant est un homme de loi inscrit au barreau. En tant que tel, il est habilité à représenter ses clients auprès des juridictions supé-

<p>are instructed by solicitors to argue cases in front of senior judges.</p>	<p>rieures, généralement dans le cas d'affaires plus graves. Les avocats plaidants sont instruits par les solicitors (avocats-conseils) pour plaider les causes devant les juges des cours supérieures.</p>
<p>“BUILDING SAFETY PROGRAMME”:</p>	<p>« PROGRAMME DE SÉCURITÉ DES BÂTIMENTS » :</p>
<p>The Building Safety Programme has been established to identify buildings which are of concern through a checking and testing process. Through this programme, landlords and councils will work together to take immediate steps to ensure the safety of occupants and in reaching decisions on the work which needs to be carried out to ensure this. This programme is advised by the Independent Advisory Panel.</p>	<p>Le programme de sécurité des bâtiments a été établi en vue d'identifier les bâtiments à risque lors de la procédure de vérification et de contrôle. Grâce à ce programme, les propriétaires et les municipalités collaboreront afin de prendre des mesures immédiates pour garantir la sécurité des occupants et convenir des travaux à effectuer en ce sens. Ce programme est fondé sur les conseils du comité consultatif indépendant.</p>

C	C
“CHAIR”:	« PRÉSIDENT » :
The “Chair”/”Chairman” of the Grenfell Inquiry is Sir Martin Moore-Bick, a retired senior judge.	Le « Président » de l’enquête sur Grenfell est Sir Martin Moore-Bick, juge doyen à la retraite.
“CLADDING”:	« REVÊTEMENT » :
Cladding is a material which is wrapped around the outside of a building in order to improve appearance and energy efficiency. It is generally made up of foam panels which are coated with chemicals in order to resist adverse weather.	Le revêtement est un matériau posé sur la surface externe d’un bâtiment pour améliorer son apparence et son efficacité énergétique. Il est généralement composé de panneaux en mousse revêtus de produits chimiques pour le protéger des intempéries.
“CORE PARTICIPANTS”:	« PRINCIPAUX PARTICIPANTS » :
Victims, victims’ families and relevant groups connected to the incident are referred to as “Core Participants”. Core Participants have	Les victimes, familles de victimes et groupes pertinents associés à l’incident sont appelés les « principaux participants ». Les principaux participants ont

<p>the right to legal representation during the inquiry and to ask questions of witnesses.</p>	<p>droit à une représentation juridique au cours de l'enquête et de poser des questions aux témoins.</p>
<p>“COUNCIL TO THE INQUIRY”:</p>	<p>« CONSEIL DE L'ENQUÊTE » :</p>
<p>The chair of the inquiry is supported by a team of civil servants who carry out a number of duties to ensure the fairness and thoroughness of the inquiry. This is typically secretarial and legal assistance. The council is made up of:</p>	<p>Le président de l'enquête est assisté d'une équipe de fonctionnaires qui se chargent de diverses fonctions pour garantir l'impartialité et la rigueur de l'enquête. Ces fonctions sont en général de nature administrative et juridique. Le conseil est constitué de :</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Council to the Inquiry – Richard Millett QC, who will present evidence and question witnesses at hearings. He will also provide legal advice to the Chairman and advise on evidential matters during the course of the inquiry. Council will be assisted by Bernard Richmond QC and Kate Grange QC. 	<ul style="list-style-type: none"> • Avocat de l'enquête – Maître Richard Millett QC, qui présentera les éléments de preuve et interrogera les témoins au cours des audiences. Il fournira également des conseils juridiques au Président et le conseillera sur les questions relatives aux preuves durant l'enquête. L'avocat sera épaulé par Maître Bernard Richmond QC et Maître Kate Grange QC.

<ul style="list-style-type: none"> • Solicitor to the Inquiry – Caroline Featherstone, who will carry out the legal work necessary for the inquiry to collect evidence, establish facts and draw conclusions. 	<ul style="list-style-type: none"> • Solicitor (avocate-conseil) de l'enquête – Maître Caroline Featherstone se chargera de toutes les tâches juridiques nécessaires pour l'enquête dont : l'obtention des preuves, l'établissement des faits et la formulation des conclusions.
<ul style="list-style-type: none"> • Secretary to the Inquiry – Mark Fisher, will support both the solicitor and council to the inquiry in administrative matters. 	<ul style="list-style-type: none"> • Secrétaire de l'enquête – Mark Fisher apporte son soutien administratif au solicitor et à l'avocat.
<p>D</p>	<p>D</p>
<p>“DISCRETIONARY HOUSING PAYMENTS”:</p>	<p>« AIDES AU LOGEMENT FACULTATIVES » :</p>
<p>DHPs can be paid to those in receipt of housing benefits or the housing element of Universal Credits who face a shortfall in meeting their housing costs. Applications may be received from former residents who require assistance towards rent in advance, deposits and other lump sums associated with housing needs such as removal costs or the cost of</p>	<p>Ces aides peuvent être versées aux personnes touchant des allocations logement ou la partie logement des Universal Credits (crédits universels) pour payer la différence de leur loyer. Les demandes peuvent être reçues d'anciens résidents ayant besoin d'aide pour payer leur loyer d'avance, les dépôts de garantie et</p>

temporary accommodation. Housing costs are not defined in the DHP regulations, allowing Local Authorities to be flexible in their discretion that a payment is appropriate.

autres sommes uniques associées au logement telles que les frais de déménagement ou les frais d'un logement provisoire. Les frais de logement ne sont pas définis dans les réglementations concernant ces aides, les municipalités peuvent donc user de discrétion pour décider si une demande de paiement est recevable.

Former Residents of Grenfell who have lost identity documents are to be considered a priority when assessing applications for DHPs.

Les anciens résidents de Grenfell ayant perdu leurs papiers d'identité sont prioritaires lors de l'évaluation des demandes d'aides au logement facultatives.

E

E

F

F

G	G
H	H
I	I
“INDEPENDENT ADVISORY PANEL”:	« COMITÉ CONSULTATIF INDÉ- PENDENT » :
On 27 June 2017 , an independent panel was established by the government to establish action which could be taken to make buildings safe after the tower fire. This panel is not connected to the public inquiry but is focused on action which could be taken immediately by the government.	Le 27 juin 2017 , un comité indépendant a été mis en place par le gouvernement pour décider des actions à entreprendre afin de garantir la sécurité des bâtiments après l’incendie de la tour. Ce comité n’a aucun lien avec l’enquête publique mais se concentre sur les actions que le gouvernement pourrait mettre en œuvre immédiatement.
“INQUEST”:	« ENQUÊTE DU CORONER » :

An inquest is conducted by a coroner, independent of the government. The goal of an inquest is to establish the facts surrounding loss of life, not to assign fault or blame for the actions which resulted in the loss of life. Upon the conclusion of their findings, the coroner can summon a jury to return a verdict based on their findings.

Le coroner effectue une enquête, indépendamment du gouvernement. L'objectif de cette enquête est d'établir les faits entourant la mort de personnes ; il ne détermine pas la responsabilité des actions ayant entraîné la mort. Au terme de son enquête, le coroner peut convoquer un juré pour rendre un verdict en fonction de ses conclusions.

“INQUIRY”:

A public inquiry is a legal investigation conducted by a senior judge appointed by the government. The issues to be considered by the inquiry are typically set by the government, but victims and relevant groups are consulted. Victims families' can ask questions themselves or through lawyers but witnesses have the right to refuse to answer questions if the answers would incriminate them. An inquiry can apportion blame for the incident but typically take years to complete.

« ENQUÊTE » :

Une enquête publique est une investigation juridique menée par un juge doyen nommé par le gouvernement. Le gouvernement indique généralement les questions à examiner au cours de l'enquête, mais les victimes et les groupes concernés sont consultés. Les familles des victimes peuvent poser des questions directement ou par l'intermédiaire d'avocats, mais les témoins ont le droit de refuser de répondre aux questions si les ré-

	<p>ponses peuvent les incriminer. Une enquête peut désigner les coupables de l'incident mais elle prend généralement des années pour aboutir.</p>
<p>The Grenfell Tower Inquiry has been established as being independent from the Government. This means that the Government will not have any input into the issues to be considered by the Inquiry.</p>	<p>Le comité d'enquête sur la Tour Grenfell a été établi de manière à être indépendant du gouvernement. Cela signifie que le gouvernement n'aura aucune influence sur les questions que l'enquête choisira d'examiner.</p>
<p>The Public Inquiry is separate to the Criminal Inquiry which is also ongoing. The Criminal Inquiry seeks to establish fault and bring charges against any party should there be sufficient cause found to do so.</p>	<p>L'enquête publique est menée indépendamment de l'enquête criminelle, également en cours. L'enquête criminelle vise à établir la responsabilité et à inculper toute partie s'il existe des motifs suffisants pour le faire.</p>
J	J
K	K

L	L
M	M
“MP”	« MP »
An MP, or Member of Parliament, is a representative who has been elected to ensure the interests of the people living in the area which they represent, typically known as their “constituents”. MPs sit in the Houses of Parliament and vote to decide the actions of the UK government.	Un MP est un Membre du Parlement ; il a été élu pour défendre les intérêts des habitants de la région qu’il représente, c’est-à-dire ses « électeurs ». Les MP siègent dans les chambres du Parlement et votent pour décider des actions du gouvernement britannique.
N	N
O	O

P	P
Q	Q
“QC”:	« QC » :
A QC (Queen’s Council) is a barrister/solicitor, who, having practised law for at least 10 years, has earned a reputation as an expert in a particular field of law. Also referred to as “Senior Council” or “Silk”.	Le QC (Avocat de la Couronne) est un avocat plaidant/avocat-conseil qui exerce le droit depuis au moins 10 ans et a donc acquis une réputation d’expert dans un domaine particulier du droit. On l’appelle également « Senior Council » ou « Silk ».
R	R

S	S
“SOLICITOR”:	« SOLICITOR » ou « AVOCAT-CONSEIL » :
A solicitor is a member of the legal profession qualified to represent clients in criminal and commercial matters. Solicitors can represent their clients in some courts but cannot argue before more senior judges. They have the right to instruct council (QCs) to represent their clients for more serious matters.	Un Solicitor, ou avocat-conseil, est un membre du barreau habilité à défendre ses clients dans les affaires criminelles et commerciales. Les solicitors peuvent défendre les intérêts de leurs clients devant certains tribunaux mais ne peuvent le faire auprès les juridictions supérieures. Ils ont le droit de charger l’avocat plaidant (Les QC) de défendre leurs clients dans les causes plus graves.
T	T
“TERMS OF REFERENCE”:	« CADRE DE RÉFÉRENCE »

The questions which are to be considered by the inquest are referred to as the “Terms of Reference”. These are generally defined by the government but the victims and general public can put forward questions which they would like the inquest to consider. Issues raised by the public will be initially considered by the chair of the inquiry to assess whether they will form part of the inquest.

Les questions dont l’enquête doit tenir compte constituent le « cadre de référence ». Elles sont généralement définies par le gouvernement mais les victimes et le public peuvent poser des questions auxquelles ils souhaitent que l’enquête réponde. Les questions posées par le public seront étudiées en premier lieu par le président de l’enquête qui décidera de les inclure ou non dans l’enquête.

The final “Terms of Reference” will be a combination of the issues raised by the chair, panel and public.

Le « cadre de référence » définitif sera constitué des questions du président, de celles du comité et du public.

Types of evidence which the inquiry will include, but is not limited to:

Les types de preuves que l’enquête inclura, mais sans s’y limiter :

- Reports by the police, fire brigade, safety experts and others;

- Les rapports de la police, des sapeurs-pompiers, des conseillers en sécurité et autres ;

- Relevant documents from whatever source; and

- Les documents pertinents de quelque source que ce soit ; et

<ul style="list-style-type: none"> Information from anyone who may be called as a witness during the inquiry. 	<ul style="list-style-type: none"> Des informations de toute personne appelée à témoigner au cours de l'enquête.
<p>A process for submitting evidence will be established as soon as possible. Further information on this process will be found on https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/.</p>	<p>La procédure de témoignage sera établie dès que possible. De plus amples informations concernant cette procédure sont disponibles sur https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/.</p>
<p>Members of the public can submit questions and issues to the inquiry until 4 August 2017.</p>	<p>Les membres du public peuvent envoyer leurs questions à l'enquête jusqu'au 4 août 2017.</p>
<p>“TMO (Tenant Management Organisation):</p>	<p>« TMO (Organisation de Gestion des Locataires) » :</p>
<p>A TMO is a separate body set up to manage various services on behalf of a social landlord (council or housing association). The services it manages typically include day-to-day repairs, cleaning, caretaking, rent collection etc.</p>	<p>Un TMO est un organisme indépendant établi pour assurer la gestion des services de la part d'un bailleur social (la municipalité ou une association d'habitations). Les prestations du TMO comprennent : les réparations, le nettoyage, l'entretien quotidiens, la perception des loyers, etc.</p>

U	U
V	V
W	W
X	X
Y	Y
Z	Z